

SOMMAIRE

Olivier DORLIN	
Introduction / <i>Introduction</i>	11

OUVERTURE / *Overture*

Louise ERDRICH	
A message from Louise Erdrich, Pulitzer Prize winner 2021 / <i>Message de Louise Erdrich, lauréate du Prix Pulitzer 2021</i>	19

Elisabeth BOUZONVILLER	
Louise Erdrich, « demeurer un problème [...] non résolu » et faire entendre la voix « d'une nation réduite au silence » / <i>Louise Erdrich, "a remaining unresolved issue" and giving voice to "a silenced nation"</i>	21

TRADUCTEURS LA MAIN À L'ŒUVRE / *Translators with hand at work*

Louise ERDRICH	
<i>The Night Watchman</i> (HarperCollins, 2020). Premier chapitre du roman / <i>The Night Watchman</i> (HarperCollins, 2020). <i>First chapter of the novel</i>	41

Camille FORT

Celle qui éveille... à l'autre du texte. Entretien avec
Sarah Gurcel, traductrice française de *The Night Watchman* /
She who awakens... to the other in the text. A conversation with
Sarah Gurcel, the French translator of The Night Watchman 43

Françoise WUILMART

The Night Watchman de Louise Erdrich
à l'aune de trois grandes théories /
Louise Erdrich's The Night Watchman
in the light of three major theories 61

Susana DE LA HIGUERA GLYNNE-JONES

Introduction à la traduction espagnole
de *The Night Watchman* de Louise Erdrich /
Introduction to the Spanish translation of
The Night Watchman by Louise Erdrich 75

TRADUCTOLOGUES AU CŒUR DE L'ACTION /

Translation theorists at the heart of action

Claire LARSONNEUR

« Il a retiré son thermos de son aisselle ».
Les cheminements de la machine /
"He removed his thermos from his armpit".
The trials and errors of the machine 81

David ELDER

The Night Watchman de Louise Erdrich.
Introduction et conclusion, marginalia et traduction /
The Night Watchman by Louise Erdrich.
Introduction and conclusion, marginalia and translation 97

Olivier DORLIN

Peut-on traduire Louise Erdrich à l'aide des formes

symboliques ? Entretien avec Florence Lautel-Ribstein /

Can Louise Erdrich be translated using symbolic forms?

A conversation with Florence Lautel-Ribstein 121

Bahareh GHANADZADEH YAZDI

The Night Watchman en persan.

Pistes sémantiques pour une autre traduction /

The Night Watchman in Persian.

Semantic tracks for another translation 135

Résumés et présentation des auteurs /

Abstracts and contributors' biographies 149